

# DISTILLED

ТАЄМНИЦІ НАПОЇВ

## ПРАВИЛА ГРИ

Тематична стратегічна гра про виробництво алкогольних напоїв на сучасних винокурнях для 1–5 гравців

АВТОР ГРИ: Дейв Бек ХУДОЖНИК: Ерік Евенсен



ГЕЕКАШ



PAVERSON  
GAMES





# DISTILLED

ТАЄМНИЦІ НАПОЇВ

Успадкувавши від далекого родича занедбану винокурню, ви вирішуєте продовжити родинну справу й повернути підприємству його колишню славу.

Протягом семи раундів ви будете збирати інгредієнти, предмети, рецепти й поліпшувати свою винокурню, щоб отримати найкращі напої.

Гравець із найбільшою кількістю переможних очок наприкінці гри здобуде титул Майстра дистиляції.



**ПОРАДИ ПОЧАТКІВЦЯМ.** Якщо ви вперше граєте в «Distilled. Таємниці напоїв», ми радимо поєднати вивчення цих правил з докладним описом першого раунду гри, який можна знайти в буклеті «Перша проба». Цей буклет призначений для ознайомлення з засадами ігроладу для 2–5 учасників. Він містить певні вказівки щодо приготувань до гри, а також висвітлює деякі складніші механіки, з якими ви ознайомитеся згодом. Тож тримайте цей буклет напохваті та за потреби використовуйте як довідник.





5 планшетів винокурень



18 карт дистеляторів



18 жетонів  
фірмових рецептів



18 карт фірмових  
інгредієнтів



20 карт цілей  
дистиляції



88 карт основних  
інгредієнтів/предметів



36 карт високоякісних  
інгредієнтів



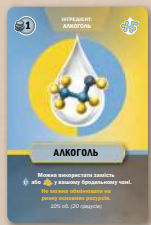
33 карти високоякісних  
предметів



30 карт поліпшень  
вінокурні



10 карт початкових  
предметів



60 карт алкоголю



40 карт ароматів



23 жетони нагород за напої



5 пам'яток гравця



47 карт цілей для соло-гри  
та 1 карта переміщення  
цілей для соло-гри



5 двохарових  
планшетів рецептів  
та 20 двосторонніх  
переліків рецептів



59 монет  
(номіналом «1», «5» і «10»)



1 планшет вантажівки  
та 1 планшет ринку  
основних ресурсів



1 фішка першого гравця та  
1 маркер раундів (бочка)



1 планшет полиць



5 двосторонніх допоміжних  
жетонів для підрахунку очок



85 жетонів етикеток напоїв



37 дерев'яних кубиків  
(бронзових, срібних і золотих)



5 фішок гравців  
для підрахунку очок





І от питання —  
пити чи не пити...  
Що до нас, то ми  
полюбляємо смакувати  
віскі під час гри!



Використовуйте  
вашу фішку гравця,  
щоб позначити на  
треку здобуті очки.

Поставте маркер  
бочки на трек  
раундів.



У грі в'ягтьох буде  
6 жетонів нагород  
за напої.



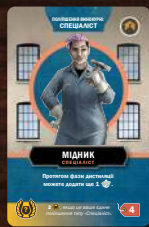
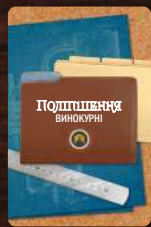
Поки що залиште ці комірки  
порожніми. Тут ви розмістите  
допоміжний жетон для підрахунку  
очок, якщо наберете понад 50 очок.



## ЗАГАЛЬНІ ПРИГОТУВАННЯ

- Планшет полиць.** Покладіть планшет полиць на стіл. На ньому зберігають етикетки напоїв, відмічають раунди та здобуті очки. Розмістіть різноколірні фішки гравців біля цього планшета, а маркер раундів (коричнева бочка) поставте на поділку «1» треку раундів.
- Ринок основних ресурсів.** Покладіть планшет ринку основних ресурсів на стіл і розкладіть горілиць на ньому всі карти основних інгредієнтів і предметів, розділивши їх на 7 відповідних колод. Ви створили ринок основних ресурсів.
- Ринок високоякісних ресурсів.** Перетасуйте окремо кожну із 3 колод — карти поліпшень винокурні, високоякісних інгредієнтів і високоякісних предметів. Розмістіть колоди, як показано на малюнку. Відкрийте по 4 карти з кожної колоди й викладіть їх горілиць у ряд поруч. Ви створили ринок високоякісних ресурсів.
- Вантажівка.** Покладіть планшет вантажівки біля рядів ринку високоякісних ресурсів. У комірки планшета вантажівки скидають карти з ринку високоякісних ресурсів.
- Карти ароматів й алкоголю.** Перетасуйте колоду ароматів і покладіть її долілиць у межах досяжності всіх гравців. Покладіть біля неї колоду карт алкоголю горілиць.
- Кубики рецептів.** Покладіть бронзові, срібні та золоті кубики рецептів у межах досяжності всіх гравців.

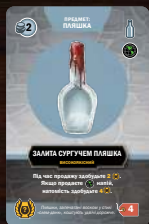
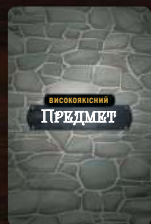




4



3

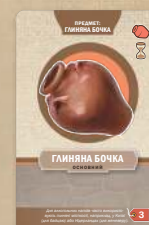
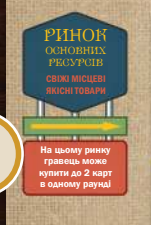


7



Зверніть увагу на букву у верхньому правому куті.

2



- Перелік рецептів.** Виберіть один з переліків рецептів для цієї партії та роздайте його копії всім гравцям. Невикористані рецепти поверніть у коробку. Якщо це ваша перша гра, радимо взяти перелік рецептів «А». У наступних партіях можете вибирати інші переліки рецептів. Для цього ознайомтеся з додатком на с. 18–19.
- Етикетки напоїв.** Покладіть горілиць на планшет полиць окремими стосами жетони етикеток напоїв, указаних у переліку рецептів, а також жетони самогону й горілки. На одного гравця повинно бути 2 етикетки самогону й горілки та по 1 етикетці кожного іншого напою. Невикористані етикетки поверніть у коробку.

*Приклад. Граючи втрюх, візьміть 6 етикеток горілки та 3 етикетки віскі.*

- Жетони нагород за напої.** Візьміть таку кількість випадкових жетонів нагород, яка дорівнює числу учасників, плюс ще один жетон. Покладіть їх горілиць на стіл.
- Монети.** Покладіть усі монети в межах досяжності гравців, створивши запас монет.





## ПРИГОТУВАННЯ ГРАВЦІВ

- Планшет винокурні.** Кожен гравець бере планшет винокурні й розміщує його у своїй ігровій зоні. Також кожен гравець бере допоміжний жетон для підрахунку очок відповідного кольору.
- Планшет рецептів.** Кожен гравець бере планшет рецептів і вставляє в нього вибраний для цієї партії перелік рецептів. Потім кладе планшет рецептів праворуч від планшета винокурні.
- Початкові предмети.** Кожен гравець бере 1 початкову карту «Металева бочка» та 1 початкову карту «Скляна пляшка» й розміщує їх у підсобці на планшеті винокурні.
- Цілі дистиляції.** Перетасуйте карти цілей дистиляції й роздайте по 3 карти кожному гравцеві. Гравці не показують ці карти своїм суперникам. Одну з цих карт кожен гравець скине після 3-го раунду. Решту карт цілей дистиляції повернуть у коробку.
- Перший гравець.** Дайте фішку першого гравця тому, хто останнім був на винокурні (або визначте першого гравця навмання).
- Кarti дистиляторів.** Роздайте гравцям по 2 випадкові карти дистиляторів, пов'язаних з вибраним переліком рецептів. Наприклад, для переліку рецеп-



тів «А» це: США, Бразилія, Ямайка, Канада, Китай, Корея, Індія, Австралія, Англія, Франція, Шотландія та Ірландія (див. малюнки на с. 18–19, де зображено відповідних дистиляторів).

Далі кожен гравець:

- Вибирає одного з двох дистиляторів, іншого повертає в коробку.
  - Бере інгредієнти й монети, указані на звороті вибраної карти дистилятора. Інгредієнти гравець розміщує в коморі на планшеті винокурні.
  - Бере фірмовий рецепт і фірмовий інгредієнт, указані на вибраній карті дистилятора. Жетон фірмового рецепта гравець розміщує під планшетом рецептів, а фірмовий інгредієнт — праворуч планшета винокурні.
- Розміщує карту вибраного дистилятора горілиць в офісі на планшеті винокурні.







## ОГЛЯД ГРИ

У грі «Distilled. Таємниці напоїв» учасники борються за титул Майстра дистиляції, намагаючись здобути якнайбільше 🏆 очок до кінця гри. Очки можна здобути переважно за продаж напоїв. Також ви можете покращити свій

**Майстер дистиляції — це людина, що відповідає за виробництво алкогольних напоїв. На великих винокурнях саме його голос є вирішальним під час ухвалення ключових рішень щодо інгредієнтів, термінів тощо. Це справжній шеф-кухар дистиляційної кухні.**

## ОГЛЯД РАУНДУ

Гра «Distilled. Таємниці напоїв» триває 7 раундів.

На початку кожного раунду застосуйте ефекти початку раунду 🔄, указані на карті вашого дистилятора або на картах поліпшень винокурні.

### Кожен раунд складається з таких фаз:

#### 1. Фаза ринку

Купуйте рецепти, інгредієнти, предмети й поліпшення винокурні.

#### 2. Фаза дистиляції

Дистилуйте напій за допомогою інгредієнтів, додайте бочку й візьміть етикетку напою.

#### 3. Фаза продажу

Розлийте та продайте ваші напої, здобудьте очки, заробіть монети й отримайте бонус за етикетку.

#### 4. Фаза витримання

Витримуйте напої на вашому складі, щоб надати їм аромату, вишуканості та шляхетності.

Наприкінці кожного раунду перевірте, чи були виконані умови отримання нагород за напої, а також проведіть дегустацію, просуньте маркер раундів і передайте фішку першого гравця наступному гравцеві за годинниковою стрілкою.

## КІНЕЦЬ ГРИ

Партія закінчується після 7-го раунду. Додайте до очок, здобутих за продаж напоїв протягом гри, очки за:

- витримувани на складі напої
- колекцію пляшок
- поліпшення винокурні
- досягнення цілей дистиляції
- монети (1 очко за кожні 5 монет)

Гравець із найбільшою кількістю очок стає переможцем і здобуває титул Майстра дистиляції.

## ПЛАНШЕТИ ВИНОКУРЕНЬ

Кожен планшет — це родинна винокурня гравця. На цьому планшеті гравець зберігає свої карти й витримує напої.

- А. В офісі лежить ваша карта дистилятора.
- Б. Три місця для поліпшень винокурні.
- В. У коморі зберігаються інгредієнти.
- Г. У підсобці зберігаються предмети (бочки та пляшки).
- Д. На складі можна витримувати до 2 алкогольних напоїв.
- Е. Бродильний чан використовується, коли ви дистилуєте напій. Тут розміщують дріжджі, цукор і воду під час фази ринку та фази дистиляції.
- Ж. Продавши напій, ви можете розмістити його етикетку в одній з семи бонусних комірок.



## ЦІЛІ ДИСТИЛЯЦІЇ

На початку гри ви отримуєте 3 таємні карти цілей. Наприкінці гри ви здобудете додаткові очки, якщо виконаєте їх. Після 3-го раунду одну з карт цілей доведеться скинути. Щоб досягти вказаних цілей, вам треба стежити за діями суперників і конкурувати з ними. Не обов'язково одноосібно мати найбільшу кількість чогось. Ви досягаєте цілі, навіть коли ще один або кілька гравців мають таку саму кількість етикеток, пляшок, кубиків тощо. Однак ви не досягаєте цілі, маючи 0 чогось потрібного.

**Бродильний чан (Е) — це місткість, у якій брага із дріжджів, цукру й води бродить перед дистиляцією. Глибина таких величезних резервуарів може досягати 6 метрів!**





## КАРТИ ДИСТИЛЯТОРІВ

Карта вашого дистильатора містить опис вашої родинної винокурні та секретний фірмовий рецепт, у якому використовується особливий інгредієнт.

Кожен дистильатор володіє рідкісним умінням, яке він застосовує протягом гри. Також на карті кожного дистильатора вказано один з трьох географічних регіонів. У цьому прикладі регіон Джоани — Америка.



Якщо на рецептах або картах вказано символ регіону дистильатора, то вважайте, що цей символ відповідає рідному регіону вашого дистильатора.

Наприклад, якщо Джоана дистилує горілку, то цей напій вважатимуть американським. Якщо Джоана використовує «Пляшку в формі черепа», то оцінюючи наприкінці гри свою колекцію пляшок, ви вважатимете цю пляшку американською.

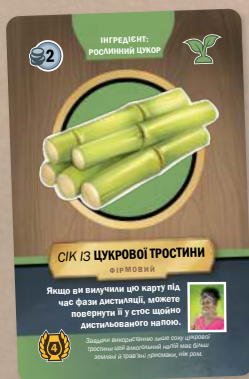
**З погляду ігроводу значно простіше дистилувати поширені напої (як-от горілку чи самогон). Натомість фірмові рецепти автентичні, вони потребують особливих інгредієнтів, а іноді й спеціальної ліцензії на виробництво.**

Кожен дистильатор володіє власним **ФІРМОВИМ РЕЦЕПТОМ**. Це неперевершений рецепт, який можна використати лише один раз за гру. Крім звичайних вимог щодо цукру, фірмовий рецепт також повинен містити принаймні один особливий інгредієнт. Це може бути ваш фірмовий інгредієнт або високоякісний інгредієнт.



Щоб Джоана виготовила **каніну кашасу**, їй треба щонайменше 2 карти рослинного цукру, зокрема 1 карту цукрової тростини. Цей напій не може містити солодового або фруктового цукру. Його не витримують. Він з регіону Америка. Продавши його, можна здобути 11 очок і заробити 1 монету.

Ваш **ФІРМОВИЙ ІНГРЕДІЄНТ** можна отримати, розмістивши одну з етикеток у бонусній комірці на планшеті винокурні. Цей інгредієнт ви можете використати для свого фірмового рецепта або для іншого рецепта, що потребує цього типу цукру. На відміну від високоякісних інгредієнтів, фірмові інгредієнти також мають особливі ефекти, які дають змогу повертати їх у напій, якщо вони були вилучені під час фази дистильації.




**Хоча ми намагалися розробити реалістичну гру, нам усе-таки довелося знехтувати деякими фактами заради злагожденості ігрових механізмів. Наприклад, більшість алкогольних напоїв зараз виробляють із солоду й винограду. Але ми розширили категорію «фруктовий цукор», а також створили категорію «рослинний цукор», щоб охопити все інше (як-от цукрову тростину, агаву й навіть деякі спеції).**

**РЕЦЕПТИ** — це інструкції з приготування напоїв. На початку гри ви можете приготувати лише самогон, горілку й напій за вашим фірмовим рецептом.

Протягом гри ви навчитеся готувати такі вишукані алкогольні напої, як джин або віскі. Рецепти бувають трьох рівнів (бронзовий, срібний, золотий) і кожен з них має свою вартість. Купивши рецепт, ви зможете будь-коли дистилувати цей напій.



У кожному рецепті вказано потрібний тип і **мінімальну кількість** цукру для дистильації цього напою.

**До напою не можна додавати цукор з символом .**

Ще в рецепті вказано тип бочки, географічний регіон, а також те, чи треба витримувати напій на складі для покращення смаку перед його продажем. Праворуч вказано кількість очок і ціну продажу (лише для самогону й горілки).



Наприклад, соджу має бронзовий рівень і походить з регіону Азія та Океанія. Для нього потрібні принаймні 2 карти солодового цукру й металева бочка. Він не може містити рослинний або фруктовий цукор. Його не витримують. Продавши соджу, гравець здобуде 5 очок.

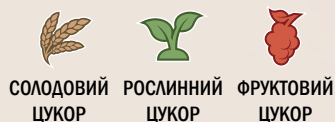


Ром має срібний рівень. Він походить з регіону Америка. Для нього потрібні принаймні 2 карти рослинного цукру й дерев'яна бочка. Він не може містити солодовий або фруктовий цукор. Його треба витримувати щонайменше 1 раунд. Продавши ром, гравець здобуде 11 очок.





ВОДА ДРІЖДЖІ



СОЛОДОВИЙ ЦУКОР РОСЛИННИЙ ЦУКОР ФРУКТОВИЙ ЦУКОР



АЛКОГОЛЬ

**КАРТИ ІНГРЕДІЄНТІВ** — це різні інгредієнти, які використовують для дистиляції напоїв. Для будь-якого напою потрібні три основні інгредієнти: дріжджі, цукор і вода. Протягом дистиляції з їхньої суміші утворюється алкоголь.

Цукор отримують з різних інгредієнтів, як-от фрукти або солод, а тип цукру визначає тип напою. Наприклад, для віскі потрібен солодовий цукор із жита або кукурудзи, а для бренді — фруктовий цукор із винограду.

Алкоголь вважають четвертим типом інгредієнтів у цій грі. Він утворюється шляхом дистиляції.

ЦІНА ПРОДАЖУ

ТИП КАРТИ

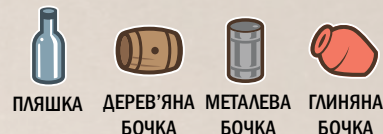
СИМВОЛ ТИПУ ЦУКРУ

ОЧКИ

ВАРТІСТЬ НА РИНКУ



**КАРТИ ПРЕДМЕТІВ** — це бочки та пляшки для зберігання ваших напоїв.



ПЛЯШКА ДЕРЕВ'ЯНА БОЧКА МЕТАЛЕВА БОЧКА ГЛИНЯНА БОЧКА

Кожен дистильований напій зберігають у бочці. На початку партії кожен гравець уже має металеву бочку. Утім, деякі напої потребують дерев'яних або глиняних бочок. Такі бочки можна купити на ринку. Дорожчі бочки можуть підвищити якість і ціну ваших напоїв.

Ви продаєте свої напої у пляшках. На початку партії ви вже маєте скляну пляшку. Однак вишукана пляшка може підвищити престиж і ціну напою. Додавши її в колекцію пляшок, ви зможете здобути додаткові очки наприкінці гри.

ЦІНА ПРОДАЖУ

СИМВОЛ ПРЕДМЕТА ТА РЕГІОНУ

СИМВОЛ ПРЕДМЕТА ТА ВИТРИМУВАННЯ

ОЧКИ

ЕФЕКТ КАРТИ

ВАРТІСТЬ НА РИНКУ



Успішна винокурня — це сплав творчої думки й технічних винаходів. Професійні працівники й сучасне обладнання значно поліпшать роботу вашого підприємства.



**ПОЛІПШЕННЯ ВИНОКУРНІ** поділяються на два типи:

Поліпшення **спеціалістів** — це нові працівники винокурні, справжні фахівці своєї справи.

Поліпшення **обладнання** удосконалять процес дистиляції або нададуть знижки на певні карти.

Коли ви купуєте карти під час фази ринку, то можете також купити поліпшення і розмістити на планшеті винокурні. Кожне поліпшення має особливий ефект.

Чимало поліпшень дають бонусні очки наприкінці гри.

Ви можете розмістити до 3 поліпшень винокурні у відповідних місцях на вашому планшеті. Ви завжди можете скинути будь-яке з поліпшень на вантажівку, щоб звільнити місце для нового поліпшення.


Ефект поліпшення починає діяти відразу після купівлі. Наприклад, купивши карту «Складув», ви можете відразу використати її знижку для купівлі пляшки під час тієї самої фази ринку. Утім, дію карти «Фермер» ви можете виконати на початку наступного раунду. Якщо ефекти карт поліпшень різних гравців діють одночасно, застосовуйте їх за порядком ходів.



СИМВОЛ ПОЧАТКУ РАУНДУ





Застосуйте будь-які ефекти, що діють на початку раунду , указані на картах дистилаторів або картах поліпшень винокурні. Якщо ефекти на картах різних гравців діють одночасно, застосовуйте їх за порядком ходів. Потім відправляйтеся на ринок.

### 1. ФАЗА РИНКУ

У цій фазі ви виконуете ходи за годинниковою стрілкою, починаючи з першого гравця. Ви можете купити:

- кубики рецептів
- карти основних інгредієнтів або предметів
- карти високоякісних інгредієнтів або предметів
- карти поліпшень винокурні

У свій хід ви можете купити один кубик чи карту або спасувати. Фаза триває, доки всі гравці не спасують. У цій фазі ви можете виконати кілька купівель, проте лише одну за хід.

Спасувавши, ви вже не зможете нічого купити до кінця раунду. Щоб купити кубик або карту, заплатіть указану вартість, перекававши відповідну суму монет з особистого запасу в загальний запас.

- Розмістіть кубик рецепта в комірці планшета рецептів.
- Покладіть карту інгредієнта в комору або прямо в бродильний чан.
- Покладіть карту предмета в підсобку.
- Покладіть карту поліпшення в одне з трьох місць для поліпшень на планшеті.

**ВАЖЛИВО.** У кожному раунді ви можете купити не більше ніж 2 карти з ринку основних ресурсів. Щоб не забути про це обмеження, до кінця фази тримайте куплені карти основних ресурсів горілиць біля винокурні.

Відразу після купівлі відкритої карти на ринку високоякісних ресурсів, поповніть цей ринок, посунувши всі карти праворуч і виклавши нову карту з колоди на вільне крайнє ліве місце. Якщо якась колода ринку вичерпається, перетасуйте всі карти зі скиду у відповідній комірці вантажівки й утворіть нову колоду.

### ОЧИЩЕННЯ РИНКУ

Коли всі гравці спасують, скиньте по 1 крайній правій карті з кожного ряду ринку високоякісних ресурсів (або по 2 карти, якщо граєте удвох), поклавши їх горілиць на вантажівку. Посуньте всі карти праворуч і викладіть нові карти в кожний ряд на вільні крайні ліві місця. У кожному ряді завжди повинні бути 4 відкриті карти.

**Ринок основних ресурсів — це винокурний кооператив, об'єднання людей, що співпрацюють заради взаємної економічної вигоди. На цьому ринку члени кооперативу купують ресурси зі знижкою.**

**РЕЦЕПТИ.** Щоб отримати рецепт із переліку рецептів, придбайте кубик відповідного рівня (бронзовий, срібний або золотий) за вказану вартість.



Розмістіть цей кубик у комірці біля рецепта, який ви бажаєте отримати. Тепер ви знаєте, як дистилувати цей напій. Ви можете використовувати цей рецепт до кінця гри.

Наприклад, щоб дізнатися рецепт віскі, вам треба заплатити 4 монети за срібний кубик рецепта. Розмістіть цей кубик у комірці ліворуч від рецепта віскі в переліку.



На початку гри ви вже маєте рецепти самогону та горілки, а також свій фірмовий рецепт. Вам не треба купувати кубики, щоб отримати ці рецепти.

**Англійською «віскі» пишуть по-різному. На етикетках пляшок ви можете побачити як «WHISKY», так і «WHISKEY». У більшості англійських країн пишуть «whisky», але в США та Ірландії заведено писати «whiskey».**

**ОСНОВНІ РЕСУРСИ: ДРІЖДЖІ ТА ВОДА.** Вони надають вам необов'язкові бонуси, коли ви здійснюєте покупки на ринку основних ресурсів під час фази ринку. Ці бонуси недоступні, коли ви отримуєте карти внаслідок ефектів або обміну.

**ДРІЖДЖІ.** негайно візьміть 1 монету.

**ВОДА.** Відкрийте верхню карту з будь-якої колоди ринку й покажіть її всім гравцям. Ви можете купити цю карту в цей хід або покласти її під низ колоди.





## 2. ФАЗА ДИСТИЛЯЦІЇ

Під час цієї фази ви кладете в бродильний чан інгредієнти, які бажаєте використати для дистиляції одного напою. Усі гравці можуть грати цю фазу одночасно.

На початку фази дистиляції ви можете обміняти рівно 1 свою карту інгредієнта або предмета на основний інгредієнт (не предмет) з такою самою або меншою ринковою вартістю. Скиньте свою карту горілиць у відповідний скид або на вантажівку, якщо це карта з ринку високоякісних ресурсів. Дріжджі, алкоголь і початкові предмети не можна обмінювати.

Потім покладіть у вашу комору всі непотрібні інгредієнти. Ви зможете використати їх у наступних раундах. Розмістіть усі потрібні інгредієнти у відповідних комітках бродильного чана.

Щоб дистилювати напій, ви повинні покласти принаймні по 1 карті в комірки для дріжджів, цукру й води. У кожній комірці можна розмістити будь-яку кількість карт відповідного типу.

Кarti алкоголю (вилучені під час попередніх дистиляцій) можна покласти в комірку для дріжджів або для води замість або разом з іншими інгредієнтами. Додавши інгредієнти у ваш бродильний чан, виконайте такі дії:

1. Додайте по 1 карті «Алкоголь» у ваш бродильний чан за кожну карту в центральній комірці для цукру.
2. Перетасуйте всі карти з вашого бродильного чана й утворіть стос напою, поклавши його долілиць.
3. Відкрийте верхню і нижню карту з цього стосу й покладіть їх у комору, щоб використати в наступних раундах.  
*Див. приклад на с. 12.*

**Для створення майже всіх світових алкогольних напоїв потрібні дріжджі, вода й певний тип цукру. Дріжджі поглинають цукор, перетворюючи його на етанол і вуглекислий газ.**

**Дистилятори вилучають першу фракцію отриманого напою, яку називають «голови» або «первак». Вона містить небезпечні, отруйні спирти, які треба відділити. Другу фракцію називають «тіло» (або «серце»). Це основна частина, яку можна пити. Наприкінці дистиляції також відділяють третю фракцію — «хвости», що містять сивушні масла з неприємним запахом і смаком. «Голови» та «хвости» використовують у подальших дистиляціях.**

Відкрийте решту карт зі стосу напою: це результат вашої дистиляції. Якщо ці карти відповідають одному з доступних вам рецептів, і ви маєте потрібну бочку, ви успішно дистилюєте цей напій. Якщо ви виконуєте вимоги кількох рецептів, то повинні вибрати один із них.

Покладіть усі ці карти у стос напою, додайте карту бочки й візьміть собі етикетку дистилюваного напою. Якщо двоє або більше гравців дистилюють той самий напій, а в запасі бракує етикеток на всіх, беріть їх за порядком ходів. Ви використовуєте один бродильний чан для всіх карт, тому за раунд можете дистилювати лише один напій.

**ВАЖЛИВО.** Якщо в запасі не залишилося етикеток певного напою, ви все одно можете дистилювати його. Однак ви не отримаєте бонус за етикетку напою після його продажу.



**ПРИКЛАД ОБМІНУ.** Під час фази ринку ви купили карту «Картопля» за 3 монети. Однак тепер ви побачили, що для джину, який ви хочете приготувати в цьому раунді, треба більше фруктового цукру. «Фруктова суміш» коштує 2 монети на ринку основних ресурсів, тож ви можете скинути вашу «Картоплю» на вантажівку й узяти з ринку «Фруктову суміш».



## РЕЦЕПТИ ТА ДИСТИЛЯЦІЯ

У рецептах указано потрібні типи цукру (солодовий, фруктовий або рослинний). Якщо не вказано інакше, ваш стос дистилюваного напою не повинен містити жодного типу цукру, не зазначеного в рецепті. Перевірте це після вилучення верхньої і нижньої карти зі стосу.

Будь-який стос напою завжди відповідає рецепту горілки (якщо він містить будь-який цукор) або самогону (якщо він взагалі не містить цукру). Ви можете створити самогон, вилучивши всі карти цукру під час дистиляції.



**ГОРІЛКА** може містити будь-яку комбінацію цукру: солодового, фруктового та/або рослинного. Для горілки потрібна металева бочка.



Для **ДЖИНУ** потрібні щонайменше 2 карти фруктового цукру й металева бочка. Якщо у стосі буде рослинний або солодовий цукор, ви не зможете приготувати джин.



Для **ВІСКІ** потрібні щонайменше 2 карти солодового цукру й дерев'яна бочка (також його треба витримувати принаймні один раунд). У стосі не повинно бути рослинного або фруктового цукру. Для віскі не підходить металева або глиняна бочка.



**У грі ми спростили процес приготування джину. Щоб створити справжній джин, візьміть горілку з будь-якого цукру й ароматизуйте її ягодами ялівцю та іншими рослинами.**

Можливо, що карти «Вода», «Дріжджі» або «Алкоголь» будуть вилучені під час дистиляції. І хоча стос напою без «Алкоголю» виглядає трохи дивно, вважайте, що ви просто приготували напій низької якості (а отже, дешевий).





**ЕТИКЕТКИ НАПОЇВ** містять інформацію про відповідний напій. Наприклад, на етикетці бренді вказано, що для дистиляції цього напою були використані фруктовий цукор і дерев'яна бочка. Цей напій витримувався. Бренді походить з Європи та має золотий рівень. Ця інформація важлива для деяких нагород і цілей.



**ФІРМОВІ РЕЦЕПТИ** мають унікальні етикетки з інформацією про потрібні інгредієнти й витримання. Якщо не вказано інакше, цю інформацію враховують під час виконання умов нагород і цілей. Етикетка зображена на звороті жетона рецепта.

### ПРИКЛАД ФАЗИ ДИСТИЛЯЦІЇ. ГОРІЛКА

На початку фази дистиляції бродильний чан гравця містить 1 карту «Дріжджі», 2 карти цукру («Зернова суміш» і «Фруктова суміш») й 1 карту «Вода». Отже, гравець додає 2 карти «Алкоголь» (бо в чані є 2 карти цукру).

Потім гравець перетасовує ці 6 карт і вилучає верхню і нижню карти. Це карти «Вода» й «Алкоголь», гравець повертає їх у комору.



### ПРИКЛАД ФАЗИ ДИСТИЛЯЦІЇ. РОМ

До початку фази дистиляції гравець запланував приготувати ром. Він купив потрібний кубик, щоб отримати рецепт рому, і дерев'яну бочку. У його бродильному чані: 1 карта «Алкоголь», 2 карти «Рослинна суміш» й 1 карта «Вода». Гравець додає 2 карти «Алкоголь» за 2 карти цукру.

Потім він перетасовує ці 6 карт і вилучає верхню та нижню карти. Ними виявляються «Алкоголь» і «Рослинна суміш». Гравець повертає їх у комору. Решта карт утворює стос напою, визначаючи результат дистиляції:



**ПЕРТАСУЙТЕ**

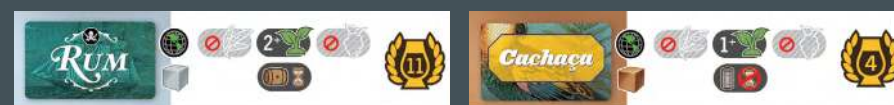


Решта карт утворює стос напою, визначаючи результат дистиляції:



Гравець відкриває карти зі стосу й перевіряє свої рецепти. Серед карт є принаймні 1 карта цукру («Зернова суміш» або «Фруктова суміш»), тож гравець виготовляє горілку. Він додає свою початкову карту «Металева бочка» й бере з запасу етикетку горілки.

Горілку не витримують, тому гравець повинен продати її під час наступної фази.



Гравець відкриває карти зі стосу напою і перевіряє свої рецепти. На жаль, вилучивши карту рослинного цукру, гравець тепер не може приготувати ром, для якого потрібно 2 карти рослинного цукру. На щастя, гравець має рецепт приготування кашаси, для якої потрібна лише 1 карта рослинного цукру (інакше йому довелося б готувати горілку). Гравець додає свою початкову карту «Металева бочка», щоб створити кашасу замість рому. Він бере етикетку кашаси із запасу.

Дерев'яну бочку гравець повертає в підсобку. Її можна використати для приготування рому в наступному раунді. Можливо, якщо він додасть більше ніж 2 карти рослинного цукру, йому нарешті пощастить дистилювати ром.





позначає ціну продажу в монетах. Якщо мається на увазі наявність, купівля або знижка, поруч із символом буде текстове пояснення. Але якщо символ без тексту, то це ціна продажу.

### 3. ФАЗА ПРОДАЖУ

Під час цієї фази ви можете продати щойно дистильований напій, а також будь-які інші напої, що витримувалися на вашому складі. Продавши напої, ви можете заробити монети й здобути очки.



Якщо рецепт має символ, який показує, що напій **не треба витримувати**, ви **повинні** продати його в цьому раунді.



Якщо рецепт має символ **витримання**, ви **повинні** витримати його принаймні один раунд. Ви не можете продати його відразу після дистилляції.

**Щоб відразу отримати прибуток, більшість нових винокурень виготовляють такі напої, які не треба витримувати. Утім, ще є винокурні, які дбають про витримання напоїв на складі.**

Гравці продають напої по черзі (за годинниковою стрілкою). У свій хід ви можете продати 1 напій. Якщо ви хочете продати кілька напоїв за раунд, дочекайтеся свого наступного ходу, щоб продати ще один напій.

Щоб продати напій, виконайте такі кроки (дивіться приклад на с. 14):

1. Викладіть стос напою разом з картою бочки й ароматами (якщо такі є) та додайте пляшку з підсобки.
2. Порахуйте загальну ціну продажу, додавши ціни на цих картах і на рецепті (тільки для самогону, горілки та фірмового рецепта). Візьміть відповідну суму монет із загального запасу.
3. Порахуйте загальну кількість очок, додавши очки на цих картах і на рецепті (а також бонус за аромат, якщо напій витримувався на складі). Потім пересуньте фішку для підрахунку очок на відповідну кількість поділок треку.
4. Розмістіть етикетку цього напою в будь-якій вільній бонусній комірці на вашому планшеті винокурні та негайно отримайте вказаний бонус.
5. Якщо ви використали початкові карти «Металева бочка» або «Скляна пляшка», поверніть їх у вашу підсобку.
6. Розмістіть використану пляшку з ринку високоякісних ресурсів біля вашої винокурні. Збирайте колекцію пляшок, якою ви пишатиметеся. Наприкінці гри ви можете отримати за неї очки.
7. Поверніть карти основних ресурсів і карти алкоголю у відповідні стоси, скиньте карти високоякісних інгредієнтів і карти бочок у відповідні комірки вантажівки, карти ароматів помістіть у скид для карт ароматів, а фірмові інгредієнти покладіть у коробку (ви вже не зможете повернути їх з допомогою бонуса етикетки).

**Допоміжний жетон для підрахунку очок:**  
Покладіть жетон біля треку, якщо ви набрали 50 або більше очок. Переверніть жетон, якщо ви набрали 100 або більше очок.



**ПЛЯШКИ.** Щоб продати напій, вам треба використати пляшку з підсобки. Будь-який напій можна продати в будь-якій пляшці.

Ви завжди маєте початкову карту «Скляна пляшка». Після використання поверніть її у свою підсобку.

Інші пляшки можна купити на ринку високоякісних ресурсів. Вони дають додаткові монети та/або очки, але їх можна використати лише один раз.



**Витримання алкогольних напоїв додає їм глибини, м'якості та аромату. У сприятливому кліматі довготривале витримання напою значно поліпшить смакові характеристики, а також підвищить його ціну на ринку. У грі поняття аромату стосується відтінків і запаху, і смаку.**

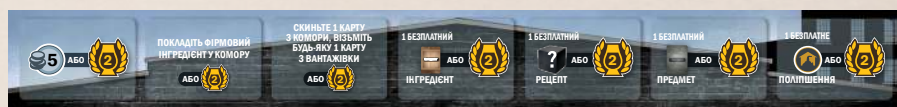
**БОНУС ЗА АРОМАТ ВИТРИМАНОГО НАПОЮ.** Ви отримуєте карти ароматів, коли витримуєте напій під час відповідної фази. Продаючи напій, ви здобуваєте додаткові очки за карти ароматів залежно від кількості карт ароматів. Напої, які не треба витримувати, ніколи не дають очки за аромат, навіть якщо містять такі карти.

Що довше ви витримуєте напій на складі, то більше очок здобудете. Утім, ви зможете заробити монети за витриманий напій або отримати бонус за етикетку напою лише в разі його продажу. Дуже важливо вирішити, коли саме продавати витриманий напій.

Очки за аромат витриманого напою вказані на складі вашого планшета винокурні.



**БОНУС ЗА ЕТИКЕТКУ НАПОЮ.** У верхній частині вашого планшета винокурні зображено 7 бонусних комірок для етикеток. У кожній комірці вказано різні бонуси. Ви негайно отримуєте бонус, розмістивши в комірці етикетку проданого напою.



|                             |  |   |   |   |   |   |
|-----------------------------|--|---|---|---|---|---|
| Візьміть 5 монет із запасу. | Єдина можливість отримати фірмовий інгредієнт. | Скиньте у відповідний стос. Візьміть будь-яку карту з вантажівки. | Безплатно з будь-якого ринку. Поповніть ринок високоякісних ресурсів. | Безплатний кубик рецепта будь-якого рівня. Розмістіть на планшеті рецептів. | Безплатно з будь-якого ринку. Поповніть ринок високоякісних ресурсів. | Безплатно з ринку високоякісних ресурсів. Потім поповніть його. |
|-----------------------------|--|---|---|---|---|---|

Ці одноразові бонуси можна отримувати в довільному порядку. Не можна двічі поспіль покласти етикетку в ту саму комірку.

Вибираючи карту на ринку високоякісних ресурсів, ви можете безплатно взяти будь-яку відкриту карту. Потім поповніть ринок, посунувши всі карти праворуч. Викладіть нову карту з колоди на вільне крайнє ліве місце. Якщо ви берете карту з вантажівки, це може бути будь-яка карта, не тільки верхня.

Ви можете мати більше ніж 1 етикетку того самого напою.





**Байцзю — світовий бестселер, найуживаніший алкогольний напій на планеті. Щороку у світі продається більше пляшок байцзю, ніж віскі, горілки, джину, рому й текили разом узятих!**



#### ПРИКЛАД ФАЗИ ПРОДАЖУ. БАЙЦЗЮ

Уже 2 раунди гравець витримує на складі байцзю. Тепер він вирішує його продати. Він бере стос цього напою разом з картою глиняної бочки й відкриває його.

Для цього напою гравець бере зі своєї підсобки карту «Керамічна пляшка». Витримуючи байцзю на складі, гравець додав 2 карти ароматів: «Тютюн» і «Дим».

Він отримує 10 монет за своє байцзю (5 за інгредієнти: «Жито», «Воду» й карти «Алкоголю»; 3 за карти ароматів; 2 за «Керамічну пляшку»).



Потім гравець здобуває очки: 12 за сам рецепт, 2 — за карти сорго та жита, 4 — за «Керамічну пляшку» (з них 2 очки завдяки бонусу за регіон Азії та Океанії).

Після цього гравець додає бонус за аромат витриманого напою. Він має 2 карти ароматів, тож здобуває 3 очки, як указано на складі планшета винокурні.



Загалом він здобуває 21 очко й переміщує свою фішку для підрахунку очок на відповідну кількість поділок на треку.

Насамкінець він розміщує етикетку байцзю в бонусній комірці на планшеті винокурні. Гравець вибирає комірку, що дозволяє безплатно взяти 1 карту предмета з ринку. Він кладе цю карту у свою підсобку. Після цього він повертає всі карти алкоголю у відповідний стос, а основні інгредієнти та бочки на ринок основних ресурсів. Високоякісні інгредієнти він скидає на вантажівку, а карти ароматів — у скид карт ароматів. Карту «Керамічна пляшка» він викладає біля планшета винокурні.



#### 4. ФАЗА ВИТРИМУВАННЯ

У цій фазі ви витримуєте напої, щоб надати їм аромату. Гравці ходять по черзі. У свій хід гравець витримує всі свої напої на складі. Для витримування щойно дистильованого напою він виконує такі кроки:

1. Кладе долілиць стос напою без карти бочки в одне з вільних місць на складі.
2. Розміщує горілиць карту бочки зверху цього стосу, а на бочку кладе етикетку напою.
3. Бере верхню карту з колоди ароматів і, не дивлячись на неї, кладе її долілиць під низ стосу напою.

**ВАЖЛИВО.** Якщо в останньому раунді ви дистильовали напій, який треба витримувати, ви не зможете його продати. Розмістіть стос цього напою на вашому складі. Наприкінці гри ви здобудете за нього очки.

Якщо ви витримуєте напій, дистильований в одному з попередніх раундів, візьміть верхню карту з колоди ароматів і, не дивлячись на неї, покладіть долілиць під низ цього стосу напою.

Поки ваш напій витримується на складі, ви можете передивлятися всі карти в стосі напою, крім карт ароматів.



**Експерти ведуть журнали дегустації, щоб за потреби подивитися свої нотатки, діаграми й описи та пригадати смаки й аромати алкогольних напоїв. Заради глибшого занурення в атмосферу ми додали на карти ароматів фрагменти з подібних журналів.**

#### КАРТИ АРОМАТІВ

Це унікальні аромати, яких набувають ваші напої під час витримування. Карти ароматів дають вам монети (від 0 до 3) і додаткові очки, коли ви продаєте напій.

Додані карти ароматів — секретна інформація. Ви не знаєте, який ваш напій на смак, доки не вирішите його продати.



Продавши напій з картами ароматів, скиньте ці карти зі стосу напою у спеціальний скид карт ароматів. Якщо колода ароматів вичерпається, перетасуйте відповідний скид і створіть нову колоду.



**Під час витримування кисень взаємодіє з матеріалом місткості й алкогольним напоєм. Напій може насититися киснем і набути аромату бочки. Залежно від вологості повітря його смак може стати глибшим і насиченішим.**



## КІНЕЦЬ РАУНДУ

Раунд закінчується, коли всі гравці продадуть і/або відправлять витримуватися на склад свої напої. Перед початком наступного раунду виконайте такі кроки:

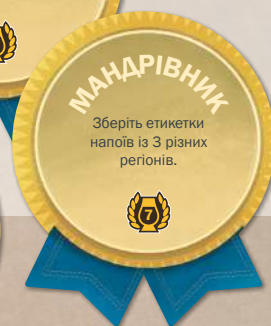
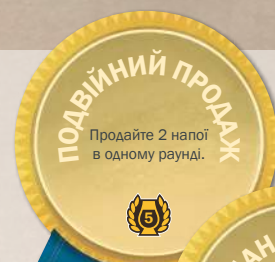
- **Перевірка умов нагород за напої.** Виконавши умову нагороди, ви здобуваєте вказану кількість очок. Пересуньте вашу фішку для підрахунку очок на відповідну кількість поділок треку. Якщо кілька гравців виконали умову нагороди, розділіть між ними ці бонусні очки порівну (округляйте до більшого). Після виконання умови переверніть жетон нагороди — за неї більше не можна здобути очки.
- **Проведіть дегустацію.** Якщо ви не продавали напої в цьому раунді, ви можете провести дегустацію у вашій винокурні. Ви можете витратити до 4 очок, щоб отримати таку саму кількість монет із запасу. Ви не можете витратити очки, якщо не маєте їх.

Наприкінці 3-го раунду скиньте одну з карт цілей дистиляції і покладіть її в коробку. У гравців лишається по 2 карти цілей дистиляції.



Наприкінці 7-го раунду, після перевірки виконання умов нагород за напої, гра завершується і гравці починають рахувати очки. Якщо це ще не останній раунд, просуньте маркер раундів на одну поділку та передайте фішку першого гравця наступному гравцеві за годинниковою стрілкою.

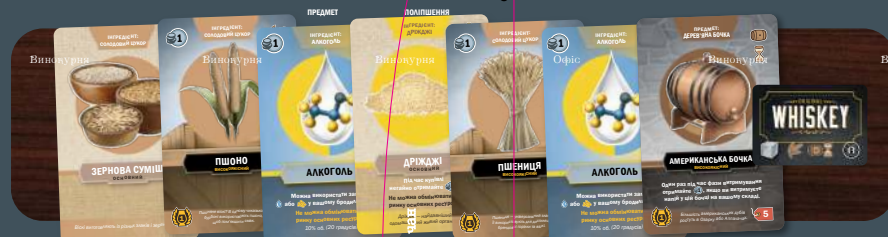
**НАГОРОДИ ЗА НАПОЇ** — це бонуси для гравців, що виконали вказані умови. Нагороди доступні для всіх гравців. Один або кілька гравців, що першими виконують умову, здобудуть указану кількість очок. Перевіряючи виконання умов нагород, також рахуйте етикетки напоїв на складі.



**Винокурні можуть отримувати додатковий прибуток, проводячи екскурсії, дегустації та продаючи пляшки безпосередньо відвідувачам. Для малих підприємств це взагалі основне джерело доходу.**

### ПРИКЛАД ФАЗИ ВИТРИМУВАННЯ

Гравець щойно дистилював віскі. Віскі має символ витримання, тому його не можна продавати в цьому раунді. Спершу його треба витримати на складі.



1. Гравець бере стос напою й кладе його до ліниць на вільне місце на складі.



2. Він кладе горілиць дерев'яну бочку на стос напою, а на бочку кладе етикетку віскі.



3. У кожен стос витриманого напою щоразу додають одну карту аромату (це стосується і щойно дистильованого напою). Гравець бере верхню карту з колоди ароматів і, не дивлячись на неї, кладе її під низ стосу віскі.



Він також застосовує особливий ефект карти «Американська бочка», отримуючи 1 монету.

У наступному раунді гравець може продати це віскі або продовжити витримувати його (це дозволить додати ще 1 карту аромату в стос напою).



Наприкінці гри порахуйте додаткові очки за:

- Будь-які напої, що залишилися на складі. Додайте очки на всіх картах у стосі напою, бочці й рецепті.

**ВАЖЛИВО.** Зараз ви не продасте напій, тому не здобуваєте бонуса за аромати, бонуса за етикетки, а також не отримуєте монет. Вам не треба додавати пляшку. Натомість кожна карта аромату дає вам 1 очко.

- Вашу колекцію пляшок біля планшета винокурні.  
*Примітка.* Пляшки, на яких не вказано регіон, не рахують.
- Поліпшення винокурні, на яких указано очки.
- Кожну виконану ціль дистиляції.  
*Примітка.* Ви не досягаєте цілі, якщо маєте 0 чогось потрібного. Перевіряючи умови виконання цілей, рахуйте також етикетки на складі.
- Кожні 5 позostalих монет — це 1 очко. Решту монет не рахують (якщо ви маєте 13 монет, ви отримуєте 2 очки; поверніть 10 монет у загальний запас, а 3 монети залиште собі).



Просуньте вашу фішку для підрахунку очок на відповідну кількість поділок треку. Гравець із найбільшою кількістю очок стає переможцем і здобуває титул Майстра дистиляції. Якщо кілька гравців мають однакову кількість очок, пермагає той, у кого залишилося більше монет. Якщо знову нічия, гравці ділять перемогу. **Sláinte Mhath!**



**ПРИКЛАД ПІДРАХУНКУ ОЧОК НА СКЛАДІ**

Гравець дистилював і витримував віскі в останньому раунді гри, тому не встиг його продати. Під час підрахунку очок він додає очки на всіх картах на складі та на рецепті віскі. Це 3 очки на картах та 10 за сам рецепт. Також він здобуває 1 очко за одну карту аромату. Загалом він набирає 14 очок. Напій залишився на складі, тож гравець не здобуває бонуса за етикетку, хоча етикетку все одно можна рахувати, перевіряючи умови виконання цілей дистиляції.

| Пляшки з одного регіону | Очки |
|-------------------------|------|
| 2                       |      |
| 3                       |      |
| 4                       |      |
| 5                       |      |
| 6+                      |      |

Якщо ви маєте принаймні по 1 пляшці з трьох різних регіонів, здобудьте 5 очок.



Фраза «Sláinte mhath» («слан-джа-ва») на фішці першого гравця гельською мовою означає «Ваше здоров'я!» Це традиційний гельський тост. Його завжди виголошують, коли насолоджуються місцевим віскі. Ми розробили гру «Distilled. Таємниці напоїв», надихнувшись мандрівкою Шотландією, тож ми мусили згадати про це. Будьмо!

ПРЕДМЕТ: ПЛЯШКА

**ВІНТАЖНА КАРАФА**  
винокурні

Кожна вінтажна пляшка — це найпопулярніше піби в 1970-х.

5

ПРЕДМЕТ: ПЛЯШКА

**КРИШТАЛЕВА КАРАФА**  
винокурні

Пі час продажу заобуваєте 2 очка. Якщо продаєте напій, натомість заобуваєте 4 очка.

4

ПРЕДМЕТ: ПЛЯШКА

**ПЛЯШКА У БАЯШАНЦІ**  
винокурні

Пі час продажу заобуваєте 1 очко. Якщо продаєте напій, натомість заобуваєте 2 очка.

2

ПРЕДМЕТ: ПЛЯШКА

**ПІРАТСЬКА ПЛЯШКА**  
винокурні

Пі час продажу заобуваєте 2 очка. Якщо продаєте напій, натомість заобуваєте 3 очка.

3

ПРЕДМЕТ: ПЛЯШКА

**КЕРАМІЧНА ПЛЯШКА**  
винокурні

Пі час продажу заобуваєте 2 очка. Якщо продаєте напій, натомість заобуваєте 4 очка.

4

**ПРИКЛАД ПІДРАХУНКУ ОЧОК ЗА КОЛЕКЦІЮ ПЛЯШОК**

Гравець із Європи має 5 пляшок в колекції: 3 із Європи (дають 4 очки) та щонайменше по 1 пляшці з трьох різних регіонів (дають 5 очок). Загалом гравець здобуває 9 очок за колекцію пляшок.

*ПРИМІТКА.* Регіон дистилятора вважають Європою, бо цей дистилятор з Європи.





## ТВОРЦІ ГРИ

**АВТОР:** Дейв Бек

**РОЗРОБНИК:** Ричард Вудс

**ХУДОЖНИК:** Ерік Евенсен

**РЕДАКТОР ПРАВИЛ:** Коді Реймер

**АВТОР СОЛО-РЕЖИМУ:** Дейвід Дігбі

**КОНСУЛЬТАНТ ІЗ НАПОЇВ:** Блейк «Dr Inkwell» Такер

**ГРА НА TABLETOP SIMULATOR:** Сет Бер'є

**ГРА НА TABLETOP:** Дейв Гатчингс

**ЗВ'ЯЗКИ З ГРОМАДСЬКІСТЮ:** Тенг Вей

**КОНСУЛЬТАНТ ІЗ КУЛЬТУРНИХ ПИТАНЬ:** Джеймс Мендес Годес

УКРАЇНСЬКЕ ВИДАННЯ

**КЕРІВНИК ПРОЄКТУ:** Олександр Ручка

**ВИПУСКОВА РЕДАКТОРКА:** Алла Костовська

**ПЕРЕКЛАДАЧ:** Сергій Лисенко

**РЕДАКТОР:** Святослав Михаць

**ДИЗАЙН І ВЕРСТКА:** Артур Патрихалко

**ОСОБЛИВА ПОДЯКА:**

**Юрій Голубенко, Анна Вакулєнко, Владислав Дубчак,  
Ганна Жукова, Дмитро Бібїк, Дмитро Науменко,  
Сергій Ішук і Сергій Тодоров**

Дейв хоче висловити щиру подяку Емілі, Еленор і Беннету за їхнє розуміння і підтримку, спільноті авторів ігор за відгуки й поради, Джеймі Стегмасру за натхнення, допомогу та правильні слова, UW-Stout за відпустку, під час якої це сталося, замку в Далкіті, де все почалося, а також Лафройгу, це найкраще кляте торф'яне віскі на світі!

Ерік хотів би подякувати Еріці Свано за її нескінченне терпіння, Дейву за знайомство з віскі та іншими алкогольними напоями, UW-Stout за відпустку, протягом якої було так багато зроблено. Якби не зійшлися зорі, навряд чи нам вдалося б утілити цей проєкт.

Ричард хотів би подякувати Аманді, Метью і Ліліан за їхнє тепло й підтримку, а також усім нашим тестувальникам за те, що допомогли поліпшити гру.

Коді хотів би подякувати Аманді, Оріані, Андерсу та Оберону за їхнє розуміння і допомогу, своїм студентам-письменникам за вдосконалення книжки правил, а також усій команді, що займалася грою «Distilled. Таємниці напоїв» з пристрасстю і блиском в очах.

Особлива подяка нашим майстрам дистиляції на кікстартері: Джареду Колману, Піпу Генгенбаху, Мартіну Гейнцельману, Рендалу Ллойд, Мариці Матітїс, Кристині Мак-Давел, Аарону Попу, Гезер Сакс, Седріку Сікурма та Томасу Вілсону.

...і нарешті кожному з 8060 користувачів кікстартера, що підтримали нас і допомогли нашій грі стати реальністю!



**PAVERSON**  
GAMES

© 2022 Paverson Games LLC.

Distilled це торгова марка  
Paverson Games LLC.

© 2022 Geekach Games.

Усі права застережено.



**GEEKACH**  
GEEKACH.COM.UA




**ЯКЩО ВИЧЕРПАЛИСЯ КАРТИ.** Кількість карт основних інгредієнтів і предметів, а також карт алкоголю вважають необмеженою. Якщо якась із цих карт тимчасово недоступна для купівлі, візьміть натомість будь-яку іншу карту, тільки запам'ятайте або позначте, яка саме карта була використана для заміни.



Якщо в запасі бракує карт алкоголю, сформуєте нову колоду, вилучивши ці карти з усіх стосів витримуваних напоїв. Покладіть на стоси по 1 монеті за кожну вилучену карту алкоголю. Гравці отримують ці монети, коли продаватимуть витримані напої зі складу.

## ПРАВИЛА, ЯКІ ЧАСТО ЗАБУВАЮТЬ

Керувати винокурнею — непроста справа! Не дивно, що іноді деякі правила вилітають з голови. Ось кілька важливих нагадувань для заклопотаних власників винокурень:

- **Ви можете купити щонайбільше 2 карти** з ринку основних ресурсів під час кожної фази ринку.
- На початку фази дистиляції **ви можете обміняти** одну зі своїх карт інгредієнтів або предметів на карту інгредієнта з ринку основних ресурсів з такою самою або меншою вартістю.
- Під час дистиляції не забудьте **додати 1 карту алкоголю за кожну карту** в комірці для цукру (центральної) бродильного чана.
- Це здається дивним, але вам **не обов'язково мати карту алкоголю** в стосі напою після дистиляції. Ваші рецепти вимагають лише певних типів цукру та бочок.
- Якщо у вашому рецепті вказано типи цукру з символом , це означає, що ці типи цукру **не повинні бути** в стосі напою.
- Якщо напій має символ витримування, то **його треба витримувати** принаймні один раунд перед продажем. 
- Якщо напій має символ, який показує, що його не треба витримувати, ви повинні знайти для нього пляшку й продати його **в тому самому раунді**, коли дистилювали його. 
- **Ви можете продавати лише один напій за раз**, але ви можете продати ще один під час вашого наступного ходу. 
- Не забудьте **отримати монети й здобути очки** після продажу напою.
- Якщо в останньому раунді ви дистилюєте напій, який треба витримувати, то не зможете його продати. Розмістіть стос цього напою на вашому складі. Наприкінці гри ви здобудете за нього очки. Також ви здобуваєте 1 очко за кожну карту аромату в ньому.



## ПЕРЕЛІКИ РЕЦЕПТІВ

Завдяки цим рецептам ви можете підлаштувати гру під себе й урізноманітнити партії. Кожен з 8 переліків складається з 7 напоїв з різними рівнями престижу.

Переліки пов'язані з дистилаторами, зображеними нижче. Вони містять стандартні рецепти, які ці дистилатори зможуть використовувати, крім своїх фірмових. Під час приготувань до гри виберіть один з переліків, а потім роздайте гравцям по 2 випадкові карти пов'язаних дистилаторів.

Перші три переліки («А», «Б» і «В») найзбалансованіші. Ми радимо використовувати їх у більшості партій. Досвідчені гравці можуть вибрати один з 5 складніших переліків, присвячених певному регіону чи типу напою. Або навіть використовувати дистилаторів, не пов'язаних з переліком.

### ПЕРЕЛІК РЕЦЕПТІВ «А» збалансований



**ПОВ'ЯЗАНІ З КРАЇНАМИ:**  
Канада, США, Шотландія, Ірландія, Індія, Австралія, Бразилія, Ямайка, Англія, Франція, Корея, Китай

### ПЕРЕЛІК РЕЦЕПТІВ «В» збалансований



**ПОВ'ЯЗАНІ З КРАЇНАМИ:**  
Канада, США, Шотландія, Ірландія, Індія, Японія, Перу, Ямайка, Швеція, Франція, Корея

### ПЕРЕЛІК РЕЦЕПТІВ «Д» американські напої



**ПОВ'ЯЗАНІ З КРАЇНАМИ:**  
Канада, США, Перу, Шотландія, Ірландія, Індія, Бразилія, Ямайка, Мексика, Англія, Австралія, Китай

### ПЕРЕЛІК РЕЦЕПТІВ «Ж» напої, які не треба витримувати



**ПОВ'ЯЗАНІ З КРАЇНАМИ:**  
Канада, США, Шотландія, Ірландія, Індія, Австралія, Бразилія, Перу, Швеція, Англія, Корея, Філіппіни



Завдяки вашій підтримці на кікстартері ми створили шість звукових доріжок для гри «Distilled. Таємниці напоїв». Вони присвячені різним регіонам та особливостям виробництва напоїв. Зайдіть на [tabletopaudio.com](http://tabletopaudio.com) і введіть «distilled» у рядку пошуку, щоб знайти й завантажити звуковий супровід. Слушайте його, граючи в «Distilled. Таємниці напоїв».

**ПЕРЕЛІК РЕЦЕПТІВ «Б»**  
збалансований



**ПОВ'ЯЗАНІ З КРАЇНАМИ:**  
Канада, США, Шотландія, Ірландія, Індія, Японія, Перу, Мексика, Швеція, Італія, Філіппіни

**ПЕРЕЛІК РЕЦЕПТІВ «Г»**  
європейські напої



**ПОВ'ЯЗАНІ З КРАЇНАМИ:**  
Канада, США, Шотландія, Ірландія, Індія, Австралія, Мексика, Швеція, Франція, Англія, Італія, Філіппіни

**ПЕРЕЛІК РЕЦЕПТІВ «Е»**  
Напої Азії та Океанії



**ПОВ'ЯЗАНІ З КРАЇНАМИ:**  
Канада, США, Шотландія, Індія, Японія, Китай, Бразилія, Італія, Ірландія, Корея, Філіппіни

**ПЕРЕЛІК РЕЦЕПТІВ «И»**  
Напої, які треба витримувати



**ПОВ'ЯЗАНІ З КРАЇНАМИ:**  
Канада, США, Шотландія, Ірландія, Індія, Японія, Ямайка, Мексика, Франція, Італія, Китай



## ДИСТИЛЬОВАНІ НАПОЇ



Термін «**Захищене найменування походження**» (PDO) використовують у багатьох країнах світу для захисту місцевих звичаїв і правил виробництва алкогольних напоїв (а також багатьох інших регіональних продуктів). Завдяки цьому гарантується абсолютне дотримання оригінальної рецептури, використання традиційної сировини та виробництво продукту винятково в місці походження. Отже, захищені PDO напої — це унікальні продукти, які не можна виготовляти деінде з використанням інших рецептів та інгредієнтів.



### УСІ РЕГІОНИ



#### САМОГОН

**Країна: весь світ**

Фактично самогоном можна назвати будь-який алкогольний напій, виготовлений незаконно. Його дистилують практично з будь-чого. Британці називають самогон «Moonshine» («Місячне сяйво») з XVIII століття. Він став особливо популярним у часи Сухого закону в США. У багатьох країнах світу самогон називають по-різному.



#### ГОРІЛКА

**Країна: весь світ**

Горілку (також відому як «водка», «жива вода» тощо) винайшли в Польщі. Її можна виготовити майже з будь-чого. Унаслідок кількох переганянь вона втрачає свої смакові відтінки й перетворюється на етанол. Потім цей очищений спирт змішують з водою і розливають по пляшках.



#### ВІСКІ

**Країна: весь світ**

Назва віскі походить від гельського слова «uisce» (або «uisge»), що перекладається як «вода». Це алкогольний солодовий напій, який витримують у дубових бочках. В США та Ірландії його назву пишуть з буквою «е» — «whiskey». Варіанти PDO віскі — це скотч, бурбон і житнє віскі.



Ми хотіли, щоб наш ямайський дистильатор виготовляв **РОМ**. Звісно, ми мусили зробити його піратом. Ром має довгу історію, яка починається з колонізації Північної Америки, з протистояння британського флоту й піратів у Карибському морі. Золота доба піратства тривала з 1650 до 1730 року. Тож саме тоді й народився **Безжальний Аджані**.



### АМЕРИКА



#### КАШАСА

**Країна: Бразилія**

Кашасу виготовляють лише в Бразилії. Цей алкогольний напій дистилують з екстракту цукрової тростини. Це PDO-варіант рому. Кашасу не можна створити на основі цукровмісних продуктів, наприклад, патоки. Її також витримують у бочках, проте не в цій грі.



#### ПІСКО

**Країна: Перу**

Піско виготовляють з винограду лише в Перу або Чилі. Це PDO-варіант бренді або о-де-ві. Чилійське законодавство вимагає, щоб винокурні вирощували власний виноград, тому піско експортують доволі рідко. На відміну від грапи, для піско використовують свіжий виноградний сік.



#### РОМ

**Країна: весь світ**

Ром виготовляють із цукрової тростини та її побічних продуктів, зокрема соку з цукрової тростини й патоки. Міжнародного стандарту виробництва рому немає. PDO-варіанти рому — кашаса (Бразилія) і ром агріколь (Франція). Ямайський ром відомий своїм неймовірним земляним ароматом.



#### ТЕКІЛА

**Країна: Мексика**

Текіла — це популярний алкогольний напій, який згідно з PDO виготовляють із блакитної агави (Agave Tequilana) лише в Мексиці. Зазвичай напій, виготовлений з будь-якого виду агави, називають мескалем. Особливо популярним став мескаль із міста Текіла. Згодом його стали називати текілою.





Ми вирішили зробити філіппінським дистилятом королеву Манільського фестивалю. Цей знаменитий фестиваль став предтечею сучасних конкурсів краси. Багато з його королев пізніше ставали активістками, юристками, сенаторками, письменницями та громадськими діячами. Деякі ставали обличчями брендів національних продуктів, як-от кокосової горілки **ЛАМБАНОГ**.



**ДЖИН** зазвичай асоціюється з Англією. Раніше цей напій використовували як лікарський засіб. Його популярність була зумовлена низькою ціною і швидким звиканням. Особливо часто залежність від джину спостерігалася серед жінок. Неякісний джин називали «мамина погибель». Цей історичний факт спонукав нас до створення абатиси **Матері Марії Женевер**.



## АЗІЯ ТА ОКЕАНІЯ



### БАЙЦЗЮ

**Країна: Китай**

Байцзю виготовляють у Китаї на основі зерна з використанням плісняви, дріжджів, бактерій і культури мікроорганізмів (qū), яка перетворює крохмаль на алкоголь. Смаки відрізняються залежно від регіону, але загалом можна виділити чотири різновиди: легкий аромат, сильний аромат, аромат рису й аромат соусу.



### ЛАМБАНОГ

**Країна: Філіппіни**

Ламбаног — це алкогольний напій, який згідно з PDO виготовляють з кокоса й мангрової пальми (ніпи) лише на Філіппінах. Через високий вміст алкоголю ламбаног називають кокосовою горілкою.



### ШОЧУ

**Країна: Японія**

Шочу виготовляють у Японії з різних інгредієнтів, найчастіше з рису, ячменю і солодкої картоплі. Зазвичай цей напій містить менше ніж 35 % алкоголю. Для бродіння використовують грибки кодзі замість дріжджів. Шочу мало експортується, однак воно має кілька PDO-варіантів у різних країнах.



### СОДЖУ

**Країна: Корея**

Соджу — традиційний корейський алкогольний напій, виготовлений із сировини, багатой на крохмаль (переважно з рису, пшениці або ячменю). Зазвичай цей напій містить менше ніж 35 % алкоголю. Це один зі світових бестселерів. У соджу часто додають різні ароматизатори. В інших країнах є власні відомі PDO-варіанти.



## ЄВРОПА



### АКВАВІТ

**Країна: весь світ**

Аквавiт — народний скандинавський напій. Нині його виробляють у всьому світі. Його виготовляють на основі спирту, ароматизують кмином і/або кропом, а також іншими травами. Його також витримують у бочках, проте не в цій грі.



### БРЕНДІ

**Країна: весь світ**

Брендi виготовляють із фруктів. Ще його називають о-де-ві. Часто витримане виноградне вино також називають брендi. До французьких PDO-варіантів брендi — марк, арманьяк і коньяк — також висувають суворі географічні вимоги. Утім, брендi можна виготовляти будь-де.



### ДЖИН

**Країна: весь світ**

Джин — це алкогольний напій з ялівцем та іншими ароматними добавками. Основу можна дистилювати з будь-чого, а потім додати різноманітні аромати. Джин не завжди виробляють в Англії, хоча він виник саме там і частково в Голландії (там його називали «женевер»).



### ГРАПА

**Країна: Європа**

Грапа — це PDO-варіант о-де-ві або брендi. Цей напій виготовляють у Європі (переважно в Італії, а також у Швейцарії та Сан-Марино) із вичавків: твердих залишків винограду та стебел, що залишилися після вичавлювання соку. Якщо грапу виготовляють у Франції, напій називають «марк».



Ви отримали гарний спадок від свого ексцентричного родича, проте володіння великою винокурнею завжди супроводжується певними проблемами. Керуючи підприємством, ви стикнетесь з перешкодами й обмеженнями. Щоб досягти успіху, вам треба пройти «шлях» із карт цілей: рухаючись знизу вгору бочками, ви повинні виконати принаймні одну карту цілі в кожному ряді. Цілі або вказують, скільки очок треба здобути наприкінці гри, або дають очки чи монети.

### ПРИГОТУВАННЯ ДО СОЛО-ГРИ

Приготуйтеся до гри як завжди, але з такими змінами:

1. Посортуйте карти цілей для соло-гри за типами: «А», «Б» і «В». Перетасуйте кожен стос окремо, потім викладіть карти долілиць, утворивши таку фігуру (I).



2. Покладіть карту переміщення цілей для соло-гри біля фігури з бочок (I).
3. Перетасуйте решту карт цілей «Б» і покладіть їх стосом долілиць біля ринку високоякісних ресурсів. Невикористані карти цілей «А» та «В» поверніть у коробку.
4. Переверніть горілиць карти в рядах 1, 3 і 5. Покладіть одну з фішок гравця для підрахунку очок біля фігури (II), як на малюнку.
5. Виберіть собі дистилятора серед пов'язаних з переліком рецептів.
6. Завершіть приготування як завжди, лише візьміть усі етикетки самогону й горілки та 7 напоїв з переліку рецептів. Не використовуйте в соло-грі цілі дистиляції та нагороди за напої.



### ПЕРЕБІГ СОЛО-ГРИ

Як і звичайна гра, соло-гра триває 7 раундів з невеликими змінами у фазі ринку. Не очищуйте ринок наприкінці кожної фази ринку, натомість скиньте верхню карту зі стосу карт цілей «Б», відкривши зворот наступної карти цілі «Б». На звороті кожної карти цілі «Б» зображена табличка: у ній указані інгредієнти, предмети й поліпшення винокурні, які треба скинути на вантажівку. Саме так імітуються покупки віртуального суперника. Це робиться замість звичайного очищення ринку.

### ПРИКЛАД СКИДАННЯ КАРТ З РИНКУ ВИСОКОЯКІСНИХ РЕСУРСІВ

На звороті кожної карти цілі «Б» зображено табличку, яка відповідає 3 рядам відкритих карт на ринку високоякісних ресурсів. Якщо ви відкрили цю карту, то скидаєте на вантажівку 1-ше та 4-те поліпшення винокурні, 3-й і 4-й інгредієнт, а також 2-й і 4-й предмет. Поповніть цей ринок як завжди.

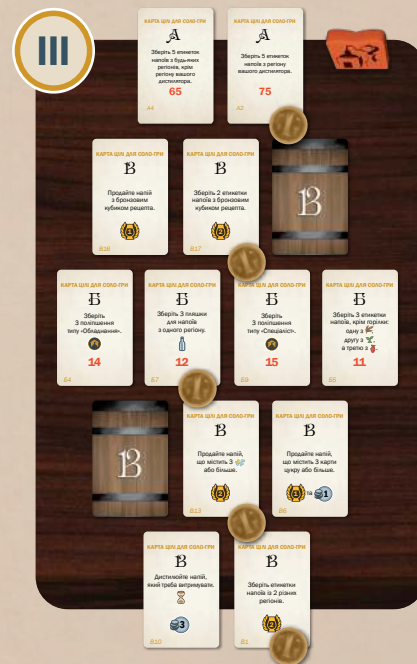


Щоб перемогти в соло-грі, ви повинні виконати принаймні по 1 карті цілі в кожному з 5 рядів і набрати наприкінці гри стільки ж або більше очок, ніж указано на картах виконаних цілей «А» та «Б».

Наприклад, на малюнку (III) ви виконали ціль «А», на якій указано 75 очок, і ціль «Б», на якій указано 12 очок. Отже, ви повинні здобути 87 очок або більше, щоб перемогти в соло-грі.

На початку гри розмістіть фішку для підрахунку очок біля ряду 1. Ця фішка показує ваш поточний ряд. Ви можете виконати будь-яку ціль в ряді 1. Далі ви можете вибрати сусідню карту цілі в тому самому ряді або карту цілі над картою виконаної цілі.

Ви можете виконати одну з двох цілей над виконаною картою в поточному ряді. Потім переставте фішку для підрахунку очок на цей ряд. Ви не можете вибрати карту цілі, розташовану нижче ніж ваш поточний ряд.





Щоб досягти цілі на карті, треба виконати вказану умову. Позначте виконану ціль, поклавши монету на цю карту. Якщо на карті вказано бонуси, візьміть монети або здобудьте очки. Потім переверніть дві карти в ряді над поточною картою, якщо вони ще не лежали горілиць.

Вам не обов'язково досягати всіх цілей. Якщо не хочете, можете цього не робити.

Один раз за гру ви можете поміняти місцями 2 карти цілей в одному ряді. Якщо ви зробили це, переверніть карту переміщення цілей. Тепер для перемоги в грі вам потрібно на 5 очок більше.

Ви можете міняти місцями цілі, що лежать долілиць. Переверніть карту цілі горілиць, якщо після переміщення вона опинилася над картою виконаної цілі. Якщо ви переміщуєте виконану карту цілі, переверніть горілиць карти цілі над нею.



Карти цілей для соло-гри поділяються на 4 категорії:

- Цілі **ДИСТИЛЯЦІЇ** вимагають дистилювати вказані напої. Ціль дистилляції досягається відразу після дистилювання потрібного напою. Кожен дистильований напій можна використати для виконання лише однієї цілі дистилляції.
- Цілі **ПРОДАЖУ** вимагають продати вказані напої. Ціль продажу досягається відразу після продажу потрібного напою. Кожен проданий напій можна використати для виконання лише однієї цілі продажу.
- Цілі **ЗБИРАННЯ** вимагають зібрати вказані речі. Наприклад, вам треба мати певні поліпшення винокурні, пляшки чи етикетки напоїв (в бонусних комірках винокурні або на стосі напою на складі). Таких цілей можна досягти в будь-яку мить гри в разі виконання умови.
- Цілі **РАУНДУ** вимагають, щоб ви зробили щось протягом одного раунду (наприклад, заробили вказану кількість монет до кінця раунду). Цілі можна досягти наприкінці будь-якого раунду в разі виконання умови. Можете рахувати монети й очки, здобуті за виконання інших цілей у поточному раунді.

**ПРИКЛАД ЦІЛІ ПРОДАЖУ**

Гравець щойно продав соджу, що містило 3 карти солодового цукру, і здобув 9 очок. Перебуваючи у другому ряді карт цілей, гравець може вибрати одну з двох зображених карт (але не обидві, бо він може продати соджу, щоб виконати лише одну ціль продажу).

**КАРТА ЦІЛІ ДЛЯ СОЛО-ГРИ**

**B**

Продайте напій, що містить 2 або більше карт цукру одного типу.

та

**B18**

**КАРТА ЦІЛІ ДЛЯ СОЛО-ГРИ**

**B**

Продайте напій, здобувши або більше.

**B8**


### ПІДВИЩЕННЯ СКЛАДНОСТІ

Якщо ви хочете ускладнити соло-гру, використовуйте в 4-му ряді карти цілей «Б» замість карт цілей «В». Для ще більшої складності використовуйте в рядах 2 і 4 карти цілей «Б» замість карт цілей «В». Цілі «Б» не лише складніші, а й збільшують кількість очок, потрібних для перемоги у грі.





## СТРУКТУРА РАУНДУ


На початку раунду застосуйте ефекти .

### 1. Фаза ринку (за порядком ходів)



- Виконуючи ходи по черзі, за годинниковою стрілкою, гравці купують по 1 карті або кубіку, поки всі не спасують.
- В одному раунді гравець може купити щонайбільше 2 карти з ринку основних ресурсів.

**Очищення ринку.** Скиньте на вантажівку крайню праву карту в кожному ряді ринку високоякісних ресурсів і поповніть ряди (по 2 карти праворуч у грі вдвох).



### 2. Фаза дистиляції (одночасно)

- Покладіть карти в бродильний чан.
- Додайте по 1  за кожну карту в комірці для цукру.
- Дистильуйте напій, перетасувавши всі карти й вилучивши верхню та нижню карти.
- Додайте бочку й візьміть етикетку напою.



### 3. Фаза продажу (за порядком ходів)

- Виконуючи ходи по черзі, за годинниковою стрілкою, гравці продають напої по одному за раз.
- Здобудьте , заробіть  та отримайте бонус за етикетку.

### 4. Фаза витримання (за порядком ходів)

- Розмістіть на складі напій , дистильований у цьому раунді.
- Додайте 1 карту  у кожен стос напою на складі.




### Кінець раунду


- Перевірте виконання умов нагород за напої.
- Якщо гравець не продав напої, він може провести дегустацію: до **-4**  = **4** .
- Просуньте маркер раундів на одну поділку.
- Передайте фішку першого гравця за годинниковою стрілкою.
- Наприкінці 3-го раунду кожен гравець скидає 1 карту цілі дистиляції.

## ПІДРАХУНОК ОЧОК НАПРИКІНЦІ ГРИ

Після 7-го раунду здобудьте очки за:

### 1. Напої, що залишилися на складі

- Додайте  на картах інгредієнтів, бочці та рецепті плюс 1 очко  за кожну карту .

Примітка. Ви не продаєте, тому не заробляєте  і не отримуєте бонуса за аромат витриманого напою.

### 2. Колекцію пляшок

- Той самий регіон: **2**  = **2**     **3**  = **4**     **4**  = **7**   
**5**  = **10**     **6+**  = **15** 
- Принаймні по 1  із 3 різних регіонів: **5** 

### 3. Поліпшення винокурні

**5. Кожні 5**  : **1** 

### 4. Цілі дистиляції

Округляйте до меншого, залиште решту для розв'язання нічийх

## ЗНАЧЕННЯ СИМВОЛІВ

| ІНГРЕДІЄНТИ |  ВОДА              |  ДРІЖДЖІ       |  АЛКОГОЛЬ            |  СОЛОДОВИЙ ЦУКОР      |  РОСЛИННИЙ ЦУКОР        |  ФРУКТОВИЙ ЦУКОР      |
|-------------|---|---|---|--|--|--|
| ПРЕДМЕТИ    |  ПЛЯШКА            |  БОЧКА (МЕТАЛ) |  БОЧКА (ГЛИНА)       |  БОЧКА (ДЕРЕВО)       |  ТРЕБА ВИТРИМУВАТИ      |  НЕ ТРЕБА ВИТРИМУВАТИ |
| РЕГІОНИ     |  АЗІЯ ТА ОКЕАНІЯ |  ЄВРОПА      |  АМЕРИКА           |  РЕГІОН ДИСТИЛЯТОРА |  ЗАБОРОНЕНО!          |  |
| ІГРОЛАД     |  ОЧКИ            |  АРОМАТ      |  ВАРТІСТЬ НА РИНКУ |  МОНЕТИ             |  ПОЛІПШЕННЯ ВИНОКУРНІ |  ПОЧАТОК РАУНДУ     |

## ПОКАЖЧИК

|  |                              |                                       |
|--|------------------------------|---------------------------------------|
| Аромати ..... 14                           | Кінець раунду ..... 15       | Початок раунду ..... 10               |
| Бонус за аромат витриманого напою ..... 13 | Колекція пляшок ..... 16     | Правила, які часто забувають ..... 17 |
| Бонус за етикетку напою ..... 13           | Кубики рецептів ..... 10     | Приготування гравців ..... 6          |
| Бонуси за дріжджі та воду ..... 10         | Нагороди за напої ..... 15   | Рецепти ..... 8, 11                   |
| Вміст гри ..... 3                          | Обмін ..... 11               | Соло-режим ..... 22                   |
| Дегустації ..... 15                        | Огляд гри ..... 7            | Стос напою ..... 11                   |
| Дистилятори ..... 8                        | Очищення ринку ..... 10      | Фаза витримання ..... 14              |
| Етикетки напоїв ..... 12                   | Переліки рецептів ..... 18   | Фаза дистиляції ..... 11              |
| Загальні приготування ..... 4              | Планшети винокурень ..... 7  | Фаза продажу ..... 13                 |
| Інгредієнти та предмети ..... 9            | Пляшки ..... 13              | Фаза ринку ..... 10                   |
| Кінець гри ..... 16                        | Поліпшення винокурні ..... 9 | Фірмові рецепти ..... 8               |